

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2022

Andje Franjic & Andja Jakovljevic

Maracic Maracic

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



Anđe Franjić & Anđa Jakovljević



SUBJECT: ANĐE FRANJIĆ & ANĐA JAKOVLJEVIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE: ANĐA JAKOVLJEVIĆ

C: INTERVIEWEE: ANĐE FRANJIĆ

Croatian	English	German
<p>A: Samo da prvo pitam, ime i prezime? B: Ja sam Jakovljević Anđe, a ona je Franjić Anđe C: I tako smo sve anđeli Božije. A: I koje ste vi godište? C: Ja sam '38. Stara ko Biblija. B: Ja '39. A: Aham, baš lijepo. I vidim nosite ovaj običaj sicanja, koliko ste imali godina kad ste se sicala? C: O mlada sam bila kad sam se sicala, čuvala gori koze. B: Ja sam ovo sama sebi sicala, bila u najmu, i čuvala ovce... C: Meni je ovo jedna, umrla je... B: Bilo mi, ja neznam, 15, 16 godina u vr glave, neznam, možda nije ni 16, tuj negdi. I čuvala ovce i ja sama sebi pisala i sicala ovo. C: Meni samo pisali ovo naopako ime. B: A ovo mi je prija tetka sicala ovo, a nije tila doli, kaze ovdi puno vena ima, nećemo ovo, ovo će mo gori, nije se dobro ni primilo i onda ja to volila i ja sama sebi ovo. A: Aha. C: Ja ovo nisam, meni je umrla jedna ovo što je sicala, Delfo Topića, sve gore smo čuvala i ona.</p>	<p>A: Let me first ask, your first and last name? B: I'm Jakovljević Anđe and she is Franjić Anđe. C: And so we are all God's angels. A: And what year were you born? C: The 38th. As old as the Bible. B: Me the 39th. A: Aha, very nice. And I see you wear this Sicanje custom, how old were you when you pricked yourself? C: Oh, I was young when I pricked myself, tending the goats up there. B: I pricked this myself. I was contracted and looked after sheep (at the time) ... C: Mine this one woman did, she passed... B: I was, I don't know, 15, 16 years old at most, I don't know, maybe not even 16, something like that, and looked after sheep and wrote and pricked it myself. C: On me they just wrote my name upside down. B: And this my aunt prick on me, that, and she didn't want to go further down, she said, there are a lot of veins, not that, we'll do that higher up, it didn't take well either, and</p>	<p>A: Lassen Sie mich als erstes nach dem Vor- und Nachnamen fragen? B: Ich bin Jakovljević Anđe, und sie ist Franjić Anđe. C: Und so sind wir alle Gottes Engel. A: Und welcher Jahrgang sind Sie? C: Ich bin der 38. So alt wie die Bibel. B: Ich 39. A: Aha, sehr schön. Und ich sehe, sie tragen diesen „Sicanje“ Brauch, wie alt waren Sie als Sie sich gestochen haben? C: Ach ich war jung, als ich mich gestochen habe, habe dort oben die Ziegen gehütet. B: Ich habe mir dieses selber gestochen, ich war in Leiharbeit, und habe Schafe gehütet... C: Mir hat das eine, sie ist gestorben... B: Ich war, ich weiß nicht, 15, 16 Jahre alt höchstens, ich weiß nicht, vielleicht nicht mal 16, so in etwa, und habe Schafe gehütet und habe mir das selber geschrieben und gestochen. C: Mir haben sie nur den Namen verkehrtherum geschrieben. B: Und das hat mir früher die Tante gestochen, das, und sie wollte nicht weiter unten, sie sagte, da gibt es viele Adern, das dort nicht, das machen wir oben, es hat sich</p>

Croatian	English	German
<p>A: Baš lijepo, baš lijepo. I pričajte mi malo, zašto vi ste se sicale?</p> <p>B: Ovo svaka katolkinja je tribala imat, ovo, onda u staro doba, po mom, kako su mi pričali mater i ona mislim, nako smo svi jedni od druge, prilazilo od jedne na drugu.</p> <p>C: To je nama bilo drago i tako.</p> <p>A: I zašto su sebi katolkinje stavljale sebi ovo sicanje?</p> <p>B: U sicanje je stavljena garovina, po mogućnosti od luča, nagori i ono od luča.</p> <p>C: Od lampe one.</p> <p>B: Ja, i onda ovčiju onu vareniku još u sastav ide, i med...</p> <p>C: Med isto.</p> <p>B: Ja, sve to nešto lijepo što ima</p> <p>C: To je sve bilo u krvi kasnije to je prošlo</p> <p>B: Pa je, to je u vareniku i zamišano, to se i zamišalo u čemu već...</p> <p>C: Ja se samo sićam da mi je bilo krvavo.</p> <p>B: I onda ovaj, malo se zavije jedno, pa 24 sata, ovako ako si danas sicao onda do ujutru odviše, malo zaviješ da se ne potare. I onda odaviješ i propereš samo i ništa, to se primilo i...</p> <p>C: Ma samo sicaš i krv udari Bože moj.</p> <p>B: A sicaš iglicom, kad napišeš onda sicaš iglicom dok krv ne pomiša se s onom, s onom smesom.</p> <p>A: I vi ste rekli da se sada to, da ste stavili da se zna da ste katolkinje?</p> <p>C: Med i od lampe ona...</p> <p>B: Pa katolici, baš bi se po tom znalo ja kažem, meni bi ovako, išli bi na more s čovikom, i ko god na plaži ti se nebi mogla sakrit nigdi da nisi katolkinja.</p>	<p>then I loved it and so then I did this one on myself.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: I didn't have that, the woman who stung, she is now deceased. Delfo Topića, we all herded the animals up there and so did she.</p> <p>A: Very nice. Very nice. And tell me a little bit about why you pricked yourselves?</p> <p>B: Every Catholic had to have that, back in the old days, in my opinion, as my mother told me. We all saw it from one another, so it passed from one to the other (the tradition).</p> <p>C: We were very happy to do it, and so.</p> <p>A: And why did the Catholics do this Sicanje?</p> <p>B: A blackened soot was put into the Sicanje, depending on the possibility of the kindling, it would burn and then that (soot) was used from the kindling.</p> <p>C: From a certain type of lamp.</p> <p>B: Yes, and then some sheep's milk was added in the mixture, and honey ...</p> <p>C: Honey too.</p> <p>B: Yes, anything nice that one might have.</p> <p>C: It would be all bloody at first, then that would pass.</p> <p>B: Yes, that was mixed into the sheep's milk, all mixed together in whatever (container)...</p> <p>C: I just remember mine was bloody.</p> <p>B: And then that, you had to wrap it up, leave it like that for 24 hours, so if for example you pricked it today you would untie it in the morning. You wrapped it a little so that it wouldn't smear. And then</p>	<p>auch nicht gut angenommen und dann habe ich das geliebt und habe das dann selber das.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Ich habe mir das nicht, mir hat es eine Verstorbene, die gestochen hat, Delfo Topića, alle haben wir oben gehütet und sie.</p> <p>A: Sehr schön. Sehr schön. Und erzählen Sie mir ein wenig, warum Sie sich gestochen haben?</p> <p>B: Das musste jede Katholikin haben, damals in alten Zeiten, meiner Meinung nach, so wie sie mir erzählten, die Mutter, ich denke, so haben wir das alle voneinander, es ging von einer auf die andere über.</p> <p>C: Das hat uns sehr gefreut und so.</p> <p>A: Und warum haben sich die Katholikinnen dieses „Sicanje“ aufgetragen?</p> <p>B: In das „Sicanje“ hat man Ruß gegeben, je nach Möglichkeit vom Anzündhölzchen, es brennt und dann das vom Anzündhölzchen.</p> <p>C: Von dieser Lampe.</p> <p>B: Ja, und dann in Schafsmilch dazu in das Gemisch, und Honig...</p> <p>C: Auch Honig.</p> <p>B: Ja, all das was schön war.</p> <p>C: Das war alles voller Blut, später verging das.</p> <p>B: Ja doch, das war in der Schafsmilch vermischt, das hat man in irgendetwas gemischt...</p> <p>C: Ich erinnere mich nur wenig, dass es bei mir blutig war.</p> <p>B: Und dann das, ein wenig musste man es verbinden, so 24 Stunden, also so, wenn du heute gestochen hast, dann kannst du es am Morgen aufbinden, du verbindest es, damit</p>

Croatian	English	German
<p>C: Tako u crkvi, meni je jednom došla u crkvi, sad ja neznam vako ja neznam šta će, vazda Jaklička viče, pruži ruku, oni oće slikat.</p> <p>A: Baš lijepo, i jesu to druge vjere isto to sebi tako stavljale ili samo katolici?</p> <p>B: Ma većinom katolici kolko ja znam. Kolko ja znam, nisam viđala u drugi.</p> <p>C: Ma kakvi nije, a dobro ono tetoviranje što muškadija rade, ima to posebno.</p> <p>B: Tetoviranje, al nisu oni išli na križeve, ono tetovira svašta ono i tako.</p> <p>A: A jesu vaše majke isto imale?</p> <p>B: Jesu, moja isto imala, i tetka Beljuša isto</p> <p>C: Jesu imale</p> <p>B: Beljuša ovde mi sicala ovaj križ i ovaj ovde mali, a ja sam sebi ovdek, ko ime i prezime Anđe, Anđelić Anđe, Anđelić se zvala po divojačkom prezimenu, a ovo mi je ovde po muževom Jakovljević.</p> <p>A: Baš lijepo, ja sam čula da je ovo baš stari običaj?</p> <p>C: Ja sam vazda isto, nit sam se udavala nit pridavala. Ja sam ostala kod ćaće i kod matere, služila ih i tako.</p> <p>A: Da su i bake imale i...jesu li one vama ikad pričale, zašto su se one sicale?</p> <p>B: Pa evo tako su pričali, ko što i mi sada vama pričamo, tako je pričalo, to su bili običaji Hrvatski, to su pobilježene i od Turskog vakta da se znade, oni nisu to imali, nikad Turci, ja, oni su progonili, eto baš sam i u Solinu sinoć slušala sve, i kako je tude sveto misto i kako su Turci ih progonili ondalen i...</p> <p>C: Jeste li vi rod ovde iz Rame ikog imali?</p>	<p>you undid the bandage, rinsed it (the area) and, nothing, it has taken (to the skin) and...</p> <p>C: So you just prick it and then the blood breaches out (from the skin), my goodness.</p> <p>B: You prick with the needle, what you wrote out (onto the skin), then you prick it with the needle until the blood mixes with the mixture (that was added).</p> <p>A: And you had said that you did this (tradition), so that it would be known that you were Catholic?</p> <p>C: Honey and that soot of the lamp the...</p> <p>B: Yes Catholics, that's exactly how you would recognize it, I say. It was like that. You would vacation to the sea with you husband, and no matter who was on the beach, you couldn't hide the fact that you're not a Catholic.</p> <p>C: Just like in church. This one time I came to church, I didn't know, I didn't know what they wanted, and Jaklička said, stretch out your arm, they want to take pictures.</p> <p>A: Very nice, and have other faiths (religions) done the same tradition or is this only Catholic?</p> <p>B: So mainly Catholics, from what I know. I haven't seen it on others.</p> <p>C: Oh no, never, but well, these tattoos that the men make now, that's something different.</p> <p>B: Tattoos, but they don't make crosses, they tattoo everything and such.</p> <p>A: And did your mothers have this (tradition) as well?</p> <p>As well.</p>	<p>es nicht verschmiert. Und dann bindest du es ab, spülst es und nichts, es hat sich angenommen und...</p> <p>C: Also du stichst nur und das Blut quillt heraus, mein Gott.</p> <p>B: Du stichst mit der Nadel, wenn du es geschrieben hast, dann stichst du es mit der Nadel bis sich das Blut mit dem Gemisch vermischt hat.</p> <p>A: Und Sie haben gesagt, dass man es, dass Sie es machten, damit man weiß, dass sie Katholikinnen sind?</p> <p>C: Honig und das von der Lampe das...</p> <p>B: Ja Katholiken, genau daran würde man es erkennen, ich sag so, mir war es so, wir würden ans Meer fahren mit dem Mann, und egal wer am Strand war, du konntest nicht verstecken, dass du keine Katholikin bist.</p> <p>C: So auch in der Kirche, ich kam einmal in die Kirche, ich wusste nicht, ich wusste nicht was sie wollten, und die Jaklička sagte, streck deinen Arm aus, sie wollen fotografieren.</p> <p>B: Also hauptsächlich Katholiken, wie ich weiß. So wie ich weiß, ich habe es bei anderen nicht gesehen.</p> <p>C: Ach nein niemals, aber gut, diese Tätowierungen die die Männer machen, das ist was anderes.</p> <p>B: Tätowierungen, aber die machten keine Kreuze, die tätowieren alles und so.</p> <p>A: Und hatten Ihre Mütter das auch?</p> <p>B: Ja, meine hatte das auch, und Tante Beljuša auch.</p> <p>C: Ja, hatten sie.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Ne, mi smo samo došli ovako malo slikat i snimat vas, kad imate ovako lijepe sicanje na rukama.</p> <p>C: Nisu lijepe, moje su izmršale, njezine nisu, ja sam bolesna hahahha, pocrnili i izmršali.</p> <p>A: Kako su nama pričali to je, to su imali za vrijeme Turske vladavine i jesu vam pričale zašto je to tada, zašto su se tada sicale?</p> <p>B: Pa eto sve zbog katoličke vjere, da se znadu da koje su katolkinje, vjernice i križevi, sve je išlo na križeve. Sve smo od stari primali, sve od svojih starih, kad smo čuvali, pa ja, sve prinosilo se s kolina na kolino se prinosilo to.</p> <p>A: I zašto je njima bilo bitno da se zna tko je katolik i tko nije katolik u to vrijeme?</p> <p>B: Pa u Tursko doba, kolko sam učivala od svojih, u Tursko doba, onaj volili su da znaju to i da se znaju katolici i eto. U Tursko doba, eto kad su oni to naređivali, kad je bilo njihovo doba, naređivali sve šta su oni tili. Eto tako smo čuli, a jednu sam vidila još što je ista ti, kako je bila u Zagrebu...</p> <p>C: Ista tvoja Katarina, ista, ja misla ona.</p> <p>B: ...Na onom plesu, jel ples, šta je bilo, di je bio i onaj što je, što je na, kod onoga Tarika na igri onoj, pa je ona bi, on je bio sa njima i tamo onaj iz Amerike i onaj, i ona sve traži, snima, baš je niku veče pričali.</p> <p>A: To je nama baš zanimljivo, jer kako smo mi razumili, to je baš neki Hrvatski običaj, da to nisu vako druge religije radile.</p> <p>B: Hrvatski običaj je to sigurno, nije druga religija po mom, to nije da je ona, jest oni</p>	<p>C: Yes, they had.</p> <p>B: Beljuša has pricked this cross here and this little one here, and I myself did this one here, as well as the first and last names Anđe, Anđelić Anđe, Anđelić was my maiden name, and this is the one of my husband, Jakovljević.</p> <p>A: Really nice, I heard that this is a really old custom?</p> <p>C: I always remained the same. I didn't get married and I didn't give myself up. I stayed at home with my father and mother, served them and all.</p> <p>A: That grandmothers, they had it too and ... did they ever tell you why they pricked themselves?</p> <p>B: Well here, this is how they would tell talk about it, just how we are telling you now about it now, that these are Croatian customs, they are still noted from the reign of the Turks (Ottomans), so that it would be known, (because) they did not have this (tradition), never the Turks, yes, they persecuted, there, I actually just heard in Solin last night, about how that is a holy place and how the Turks persecuted them out of there and...</p> <p>C: Are you related to anyone from Rama, do you have anyone here?</p> <p>A: No, we only came to photograph and record you a little, since have such beautiful <i>Sicanje</i> on your arms.</p> <p>C: They're not beautiful, my arms have become skinny, hers haven't, but I'm sick hahahaha, darkened and skinny they've become.</p>	<p>B: Beljuša hat mir hier dieses Kreuz gestochen und dieses kleine hier, und ich mir selber hier, so wie den Vor- und Nachnamen Anđe, Anđelić Anđe, Anđelić hieß ich mit Mädchennamen, und das hier ist der vom Ehemann Jakovljević.</p> <p>A: Wirklich schön, ich habe gehört, dass das ein wirklich alter Brauch ist?</p> <p>C: Ich bin immer gleich, ich hab nicht geheiratete und auch nicht hingegeben. Ich bin zuhause geblieben bei Vater und Mutter, hab sie bedient und so.</p> <p>A: Dass es auch Omas hatten und ... haben sie Ihnen irgendwann erzählt, warum sie sich gestochen haben?</p> <p>B: Ja also, sie haben so erzählt, so wie wir es auch Ihnen erzählen, so hat man erzählt, dass das Kroatische Bräuche sind, die sind noch aus dem türkischen Zeitalter vermerkt, damit man es weiß, sie hatten das nicht, niemals die Türken, ja, sie haben verfolgt, also ich habe gerade auch in Solin gestern Nacht alles gehört, dass dort ein heiliger Ort ist und wie die Türken sie von dort verfolgt haben und...</p> <p>C: Sind Sie mit irgendjemandem aus Rama verwandt, hatten Sie hier wen?</p> <p>A: Nein, wir sind nur gekommen, um sie ein wenig zu fotografieren und zu filmen, wenn Sie schon so schöne „Sicanje“ auf den Armen haben.</p> <p>C: Sie sind nicht schön, meine sind dünn geworden, ihre nicht, ich bin krank hahahaha, schwarz und dünn sind sie geworden.</p> <p>A: Wie man uns erzählte, hatten sie das während der Türkischen Herrschaft, und</p>

Croatian	English	German
<p>tetovirali se svakakvim drugim znakovima, a u nas su obično križevi bili.</p> <p>A: I jesu, kako sam ja razumjela, to su više malo cure radile, nisu toliko muškarci, ali po neki su i imali?</p> <p>B: Jesu po neki imali i muškarci, al nije puno, više su ženski rod to imo, mogu ti reći.</p> <p>C: Malo i boli, krv bude sve, to nije svak tío.</p> <p>A: I zašto, šta mislite vi da su više imale žene nego muškarci taj običaj?</p> <p>B: Šta, zašto misliš jel?</p> <p>A: Jest</p> <p>B: Ma šta ja znam, oni su slabo i vjerniji od nas hahahahaha, mi smo malo bolje vjernice, žene su obično nježnije i prema svemu mislim, i prema molitvi i prema...</p> <p>A: A to je sve onda kako ja razumijem zbog vjere, to je baš da si..</p> <p>B: Ma baš zbog vjere katoličke, eto to, to je baš što su vjernici, katolkinje ove sa sela što su, vako ćeš ti nać, to se još uvijek more nać, znaš u koga još ima dobro, isto, i više križeva neg kod mene, kod Ivićke Božine.</p> <p>A: Dobro onda super, neću više ništa pitat, dosta, hvala vam.</p>	<p>A: As we have just been told, they had this during the Turkish (Ottoman) occupation, and did they tell you why they had it then, why they pricked themselves at that time?</p> <p>B: Well, all because of the Catholic faith, so that it would be known who Catholic, believers and crosses, all went towards the cross. We received everything from the elders, everything from our elders, when we were herding, yes, everything was transferred from generation to generation.</p> <p>A: And why was it important to know who was Catholic and who wasn't, during this time?</p> <p>B: Yes, in the Turkish age, as I learned from my own (parents), in the Turkish age, so they wanted to know that you recognized the Catholics and so on. In the Turkish age, when they ordered this, when it was their time, they commanded everything they wanted. So that's how we heard it, and I saw another one that's the same as you, like it was in Zagreb...</p> <p>C: Same as your Katarina, the same, I thought she was.</p> <p>B: In this dance, it's a dance, what has it been, where the one was the one, the one on the one, the Tarik at the game, and there she was, he was with them and the one over there from America and the one, and she had searched for everything, filmed, just the other day they talked about it.</p> <p>A: We find this (tradition) very interesting, because as we understood it, it is really a Croatian custom and that other faiths have not done it.</p>	<p>haben sie Ihnen erzählt, warum das damals, warum sie sich damals gestochen haben?</p> <p>B: Ja also, alles wegen des katholischen Glaubens, dass sie es erkannten, wer Katholikinnen sind, Gläubige und Kreuz, alles waren Kreuze. Alles haben wir von den Alten übernommen, alles von unseren Alten, als wir hüteten, ja eben, alles wurde von Generation zu Generation übertragen.</p> <p>A: Und warum war es Ihnen wichtig, dass man weiß wer Katholik war und wer nicht, in dieser Zeit?</p> <p>B: Ja im türkischen Zeitalter, so wie ich das von den Meinen lernte, im türkischen Zeitalter, also sie mochten das wissen, dass man die Katholiken erkannte und so. Im türkischen Zeitalter, also als sie das befohlen, als ihre Zeit war, haben sie alles befohlen, was sie wollten. Also so haben wir das gehört, und ich habe noch eine gesehen, die gleich ist wie du, wie sie in Zagreb war...</p> <p>C: Gleich wie deine Katarina, die gleiche, ich dachte sie ist es.</p> <p>B: Bei diesem Tanz, ist es ein Tanz, was ist das gewesen, wo auch der eine war der, der auf dem, bei dem Tarik bei dem Spiel, und da war sie, er war mit ihnen und der drüben aus Amerika und der, und sie hatte alles gesucht, gefilmt, gerade neulich haben sie darüber gesprochen.</p> <p>A: Wir finden das sehr interessant, denn so wie wir verstanden haben, ist das wirklich ein Kroatischer Brauch und, dass andere Glaubensrichtungen das nicht gemacht haben.</p>

Croatian	English	German
	<p>B: A Croatian custom, that is for certain, other religions, to my knowledge, did not have this, yes they have tattooed themselves with various other signs, but with us these were usually crosses.</p> <p>A: And have, as I understood this, more so girls have done this, not so much men, but some did have it?</p> <p>B: Some men did have it, but not many, more so the female sex, that I can tell you.</p> <p>C: It hurts a little, there's blood everywhere, not everyone wanted that.</p> <p>A: And why do you think more women than men had this custom?</p> <p>B: What, why do believe they did?</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Oh, what do I know, they are also less of believers than us hahahahaha, we are better believers, women are usually gentler to everything, to pray and to...</p> <p>A: And that is all, as I understand it, because of faith, that you really are...</p> <p>B: Precisely because of the Catholic faith, that's really because they are believers, the Catholics from the village, so you will find them (by the crosses), you can still find them, you know who still has good ones, the same, and more crosses than me, at the Ivička of Božo.</p> <p>A: Well, great, I'm not going to ask anything more, that's is plenty, thank you.</p>	<p>B: Ein Kroatischer Brauch ist das sicher, eine andere Religion meiner Meinung, hat das nicht das sie, ja sie haben sich tätowiert mit verschiedenen anderen Zeichen, aber bei uns waren das üblicherweise Kreuze.</p> <p>A: Und haben, so wie ich das verstanden haben, haben das mehr Mädchen gemacht, nicht so sehr Männer, aber einige hatten es?</p> <p>B: Einige hatten auch die Männer, aber nicht viele, mehr hatte es das weibliche Geschlecht, kann ich dir sagen.</p> <p>C: Ein wenig schmerzt es, überall ist Blut, das wollte nicht jeder.</p> <p>A: Und warum, was glauben Sie, hatten diesen Brauch mehr Frauen als Männer?</p> <p>B: Was, warum glauben oder?</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ach, was weiß ich, sie sind auch weniger gläubig als wir hahahahaha, wir sind bessere Gläubige, Frauen sind üblich sanfter zu Allem, zum Gebet und zum...</p> <p>A: Und das ist alles also wie ich verstehe, wegen dem Glauben, das ist wirklich so, dass man...</p> <p>B: Genau wegen des katholischen Glaubens, eben das, das ist wirklich weil sie Gläubige sind, die Katholikinnen vom Dorf, so wirst du sie finden, noch immer kann man sie finden, weißt du wer noch gute hat, gleiche, und mehr Kreuze als ich, bei der Ivička von Božo.</p> <p>A: Gut, nun super, ich werde nichts mehr fragen, es ist genug, danke Ihnen.</p>